

2015

**Trabajo final de grado:
Análisis contrastivo fr-es/es-fr de las fórmulas de
inicio y de despedida de correspondencia en un
corpus formal-comercial e informal-coloquial.**



GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN FRANCÉS

ESTUDIOS CONTRASTIVOS DE
LENGUA Y CULTURA (Francés)

Irene Abela Esquiva

Tutora: Montserrat Planelles

05/06/2015

Índice

Resumen.....	1
Résumé.....	1
1. Introducción.....	2
2. Estado de la cuestión.....	6
3. Análisis del corpus.....	10
3.1 Corpus Español.....	11
3.1.1 <i>Corpus de registro formal</i>	11
3.1.2 <i>Corpus de registro informal</i>	16
3.1.3 <i>Corpus común a ambos registros</i>	17
3.2 Corpus Francés.....	19
3.2.1 <i>Corpus de registro formal</i>	19
3.2.2 <i>Corpus de registro informal</i>	23
3.2.3 <i>Corpus común a ambos registros</i>	26
4. Conclusiones.....	28
5. Anexos.....	31
5.1 <i>Corpus español</i>	33
5.2 <i>Corpus francés</i>	34
5.3 <i>Abreviaturas</i>	36
6. Bibliografía.....	37

Resumen

Las fórmulas de correspondencia nos han acompañado desde tiempos muy remotos. En la actualidad, existen numerosas fórmulas empleadas en correspondencia. Algunas de estas fórmulas han caído en desuso y otras se emplean en contextos y formatos específicos. Sin embargo, existen escasos estudios que se centren en el análisis de éstas dentro del lenguaje escrito. Por ello, este trabajo, cuyo objetivo es ser innovador y sobre todo ser de utilidad, tratará a partir de un corpus bilingüe (es-fr/fr-es) una serie de fórmulas recopiladas que se emplean en el día a día y que forman parte tanto del registro formal-comercial como del registro informal-coloquial. Para estudiar estas fórmulas, se ha realizado un análisis de un corpus recopilado según criterios específicos de macroestructura y de microestructura. Por una parte, en la macroestructura, las fórmulas han sido divididas por idiomas, francés y español. Por otra parte, en la microestructura, estas fórmulas están clasificadas en función del registro (registro formal, registro informal y registro común).

Palabras claves: fórmulas rutinarias de inicio y cierre, correspondencia, cortesía, nivel de registro, análisis contrastivo es-fr/fr-es

Résumé

Les formules d'adresse et de congé en correspondance ont été présentes depuis des temps immémoriaux. À l'heure actuelle, nombreuses sont les formules qui existent dans ce domaine ; certaines sont tombées en désuétude et d'autres ne sont employées que dans certains contextes et formats spécifiques. Néanmoins, rares sont les études qui se sont centrées sur l'analyse de celles-ci dans le langage écrit.

Par conséquent, dans ce mémoire, dont l'objectif est d'être une étude innovatrice et surtout utile, nous allons traiter, à partir d'un corpus bilingue (ES-FR/FR-ES), une série de formules compilées qui sont employées au jour le jour et qui font autant partie du registre formel-commercial que du registre informel-familier.

Afin d'étudier lesdites formules, une analyse du corpus compilé a été réalisé suivant des critères spécifiques de macrostructure et de microstructure. De cette manière, les

formules ont été séparées par langue (c'est-à-dire, espagnol et français) en ce qui concerne la macrostructure. De la même manière, concernant la microstructure, elles ont été classées en fonction du registre (formel, informel et courant).

Mots clé : formules d'adresse et de congé, correspondance, politesse, niveau du registre, espagnol, français.

1. Introducción

El presente estudio se trata de un trabajo de fin de grado cuyo objetivo es examinar una serie de fórmulas que se emplean día a día y desde tiempo atrás en correspondencia. Además de tratarse de una cuestión común y que está presente desde tiempos muy remotos, se ha decidido que sea objeto de estudio de nuestro análisis porque las investigaciones realizadas en este ámbito son muy escasas y reducidas. Por ello, aunque se trata de un tema un poco arduo, ya que las memorias encontradas sobre estos temas se centran en fórmulas en el oral y están analizadas de forma monolingüe, se ha considerado que es un tema muy interesante para tratar en un trabajo de estas características. Asimismo, uno de los objetivos de este estudio es realizar un análisis innovador en algo tan básico como son las fórmulas de apertura y cierre en correspondencia y sobre todo, que pueda ser de utilidad para cualquier interesado.

Para la realización de esta investigación, se ha seguido una metodología bastante estructurada y constante para conseguir el objetivo principal de la investigación: ser de utilidad. Además de la utilidad, también se considera un objetivo primordial la innovación y por consiguiente, antes de empezar con el análisis se ha realizado una recopilación de las fórmulas más usuales en correspondencia tanto en cartas en soporte papel como en las nuevas plataformas de mensajería instantánea como por ejemplo, correos electrónicos, *Facebook*, *Whatsapp*, entre otros. Una de las principales finalidades de esta recopilación es que ésta recoja las fórmulas que se emplean de forma cotidiana en ambos idiomas y en distintos formatos para que así, esta investigación pueda servir de utilidad a un público amplio. Para llevar a cabo este compendio, se ha realizado un riguroso trabajo de búsqueda en diferentes correos electrónicos, cartas,

conversaciones a través de plataformas de mensajería instantánea, entre otras, y se han extraído las fórmulas más frecuentes utilizadas en los diferentes registros y ámbitos de ambas lenguas, francés y español.

Tras la recopilación en ambos idiomas, se han investigado las posibles clasificaciones y definiciones de las fórmulas que se tratarán. Para ello, se han seleccionado una serie de autores que han dedicado algunas de sus obras o partes de ellas a analizar fórmulas de este tipo. Asimismo, se han estudiado numerosas páginas didácticas que se encuentran en Internet y las cuales pretenden ofrecer una explicación clara y sencilla sobre algún punto de gramática, vocabulario o estructuras de una lengua extranjera. En este caso, se han obtenido páginas didácticas en francés y en español cuyo objetivo principal es enseñar el idioma como lengua extranjera para estudiantes de otras nacionalidades. Y además, se han consultado páginas instructivas en ambos idiomas sobre la redacción, la estructura y el uso de ciertas fórmulas en correspondencia (ver bibliografía). Sin embargo, las fuentes bibliográficas son escasas, es decir, hay poca literatura realizada sobre este tema en concreto. Por ello, en muchos casos me he inspirado en mi experiencia personal en calidad de estudiante de ambas lenguas así como en el gran contacto con ambos idiomas y sobre todo, me he basado en la observación de redes sociales y de mis propios correos electrónicos. Por una parte, esto explicaría el escaso número de títulos que hacen referencia a estudios realizados en este tema en la bibliografía y por otra, la cantidad abundante de enlaces a Internet; estos enlaces han servido para ilustrar nuestro corpus.

Una vez realizado los pasos anteriormente explicados, se ha elaborado un doble corpus dependiendo del idioma. En este corpus, se han establecido una serie de clasemas para elaborar un análisis más exhaustivo tales como registro, definición monolingüe y bilingüe, formato, entre otros. Para la elaboración de este corpus, se han empleado las herramientas citadas anteriormente y también otras herramientas básicas como son los diccionarios bilingües y monolingües. Desde mi punto de vista, este apartado es uno de los más importantes del trabajo, ya que es el punto en el que se ha investigado a fondo y por separado sobre las fórmulas seleccionadas. Asimismo, ha servido como base para la posterior explicación de cada fórmula.

Todos los elementos mencionados anteriormente han sido las primeras etapas de nuestro trabajo. Una vez obtenidos estos elementos, se han elaborado las partes más importantes

que componen este trabajo de fin de grado: estado de la cuestión y análisis. En el primer apartado, considerado como el punto teórico del estudio, se ha llevado a cabo una extensa explicación sobre cuáles son las fórmulas que se tratarán, desde qué diferentes vertientes se pueden estudiar y sobre todo, las ideas que se han obtenido tras el estudio de los diferentes autores.

El análisis es el segundo apartado y se considera como la parte práctica y el punto clave de nuestro trabajo, en el que se ha efectuado un extenso análisis sobre las treinta y cuatro fórmulas que componen nuestro corpus. En esta etapa del trabajo, se han analizado las fórmulas poniendo en marcha la clasificación de clasemas realizada anteriormente pero a modo de explicación. Aquello que se ha pretendido con la explicación de estas fórmulas es que la descripción de éstas sea sencilla pero cristalina, es decir, que sea fácil de entender pero sobre que resulten fáciles de comprender las diferencias que puedan existir entre las fórmulas.

La elaboración del análisis se ha estructurado en función de la lengua, es decir, se han realizado de forma separada; fórmulas españolas por una parte y fórmulas francesas por otra. De este modo, nuestro corpus español se compone de quince fórmulas tanto de inicio como de cierre y siguiendo la misma composición, nuestro corpus francés cuenta con diecinueve fórmulas. Como se ha mencionado anteriormente, la elección de las fórmulas corresponde a un criterio de utilidad y de innovación.

Dentro de esta macroestructura, encontramos una microestructura compuesta por las fórmulas y la explicación de forma individual de éstas. En esta explicación, se han destacado algunos puntos como el registro, el formato, la posición discursiva de las fórmulas, la comparación contrastiva en cada lengua y sobre todo se ha tenido en cuenta los posibles contextos en los que pueden aparecer así como las posibles variantes que puedan presentar.

Una de las principales razones por las que se ha llevado a cabo esta estructuración del corpus se debe a que pretende ser un corpus general en el que las expresiones se encuentran separadas por lenguas pero que al mismo tiempo pretende ser contrastivo no sólo teniendo en cuenta la lengua y proporcionando un equivalente de cada una de las fórmulas en el otro idioma, sino también teniendo en cuenta el registro que presenta cada una de ellas. Esto significa que las fórmulas estarán contrastadas de forma individual y a su vez estarán contrastadas dependiendo de si dentro de la misma lengua

pertenecen al registro formal, en el que destacan las cartas comerciales en ambos idiomas, al registro informal, en el que hay una gran variedad de cartas y conversaciones a través de mensajería instantánea con familiares y amigos, o si presentan un registro común, es decir, si en algunos casos una misma fórmula puede funcionar en ambos registros.

Si se hace un balance sobre la cantidad de fórmulas que componen estos registros, se podría concretar que dentro del registro formal habrían unas ocho fórmulas en francés y nueve en español, en el registro informal unas ocho fórmulas en francés y tres en español y por último, habrían dos fórmulas tanto en francés como en español que presentan un registro común.

Tras considerar numerosas clasificaciones, finalmente, la estructura propuesta es, a mi juicio, la más esclarecedora que se puede realizar en un análisis de este tipo y las razones son numerosas. En primer lugar, esta estructuración por idiomas es sencilla, clara y de fácil acceso. Esto se refiere a que cualquier interesado en el tema puede acceder a la clasificación que más le interese (clasificación francesa o española). En segundo lugar, esta estructuración permite acceder con total facilidad a uno de los puntos más claves del análisis que es el registro. De este modo, la persona interesada puede acceder a las fórmulas no sólo por idiomas sino también por registro, es decir, en función de la persona o del contexto en el que se encuentre. Y por último, si lo que se pretendiese fuera una explicación de algunas fórmulas que en muchos casos no sabemos en qué contexto puede funcionar, también se pueden encontrar en el análisis sin ningún problema.

Finalmente y tras confeccionar y terminar nuestro trabajo, se presentan las conclusiones extraídas tras la realización de este análisis además de los anexos realizados durante la elaboración del trabajo como son los corpus iniciales y las abreviaturas.

2. Estado de la cuestión

El estudio de las fórmulas de apertura y cierre en correspondencia es bastante limitado. En la actualidad, son pocos los estudiosos que se han centrado en la investigación de éstas y por ello, los análisis, clasificaciones y definiciones que nos llegan a día de hoy sobre este tema son muy escasos. Hasta lo que he podido investigar, no se conoce todavía a ningún especialista que haya tratado de forma especial estas fórmulas en cartas o correos electrónicos. Lo que sí que se sabe que hay varios estudios que han pretendido proporcionar una definición y una clasificación sobre fórmulas que guardan gran relación con las fórmulas que trataremos en el estudio. Sin embargo, estos estudios se centran únicamente en una definición y clasificación monolingüe, por lo que la complejidad de nuestro posterior análisis será mucho mayor.

Tras un estudio detallado acerca de estas fórmulas, se ha podido llegar a la conclusión de que las fórmulas de inicio y cierre en correspondencia pueden ser objeto de estudio de la fraseología. Esta disciplina lingüística es relativamente reciente, por lo que sus límites son difíciles de establecer, ya que no existe un acuerdo mutuo por parte de los estudiosos. Desde los años 50 hasta la actualidad, son muchos los lingüistas que han indagado sobre este tema y que han tratado de proporcionar una definición y una clasificación de éstas UF como por ejemplo, Julio Casares, Eugenio Coseriu, Alberto Zuluaga, entre otros.

Sin embargo, para proporcionar una definición de unidad fraseológica tomaremos como referencia a Gloria Corpas Pastor y su definición de unidad fraseológica como:

unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su especificidad idiomática y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.

Dentro de la clasificación que ofrece Corpas de las UF, podríamos considerar las fórmulas que componen nuestro análisis como rutinarias. Según propone Corpas (1996: 170) se tratarían de UFs del habla, con carácter de enunciado, las cuales se diferencian de las paremias por carecer de autonomía textual, ya que su aparición viene determinada, en mayor o menor medida, por situaciones comunicativas precisas. Sin embargo, si se indaga en la clasificación que la autora propone, podríamos ir más allá y establecer que las fórmulas que vamos a tratar en nuestro análisis se podrían clasificar dentro de las fórmulas rutinarias como fórmulas rituales. Fórmulas que están estrechamente relacionadas con el principio de cortesía, como por ejemplo los saludos, que indican a los hablantes el comportamiento adecuado en la interacción social (Corpas, 1996:210). Y asimismo, desde el punto de vista de la modalidad en el enunciado, se podría establecer otra clasificación y estas fórmulas podrían ser calificadas como fórmulas rutinarias discursivas (utilizadas para estructurar y hacer avanzar la conversación) y a su vez, podrían calificarse como fórmulas rutinarias de apertura y cierre de la conversación.

Las fórmulas rutinarias de apertura y cierre de la conversación son aquellas que sirven para organizar el discurso y codifican las relaciones sociales de los individuos que participan en la interacción (Corpas 1996: 187).

No se puede obviar que muchas de las fórmulas que componen la clasificación citada anteriormente guardan una gran relación con la cortesía, ya que se utilizan de manera estratégica en la conversación para evitar posibles amenazas en la imagen de los interlocutores. Por ello, se podría añadir que estaríamos ante un tipo de fórmulas de cortesía.

Esta categoría pragmática forma parte del significado convencionalizado que tiene la fórmula, ya que presentan cortesía como estrategia que está al servicio de las relaciones sociales de los hablantes. (Alvarado Ortega 2010:156)

Una vez realizado el análisis y las diferentes y posibles clasificaciones de las fórmulas que vamos a tratar, vemos que todas las posibles clasificaciones mencionadas anteriormente caen en el mismo principio: la cortesía. Por ello, sería interesante analizar y estudiar estas fórmulas desde este punto de vista. El concepto de cortesía con el que vamos a trabajar se define de la siguiente manera:

actividad comunicativa cuya finalidad propia es quedar bien con el otro y que responde a normas y a códigos sociales que suponen en conocimiento de los hablantes. Este tipo de actividad en todos los contextos considera el beneficio del interlocutor. El efecto que esta actividad tiene en la interacción es interpersonalmente positivo (Bravo, 2005 :33-44).

En el estudio realizado por Albelda y Barros (2013), se afirma que para autores como Bravo (2011); Briz (2004) y Bernal (2007), la principal diferenciación entre los principios básicos de la cortesía son la cortesía normativa o convencional y la cortesía estratégica.

La cortesía estratégica está marcada por la finalidad con la que se emplea y consiste, principalmente, en el uso de mecanismos discursivos que conservan la imagen del interlocutor con la finalidad de que los mensajes transmitidos sean más eficaces.

Por otra parte, la cortesía normativa o convencional se establece en algunas situaciones comunicativas en las que la tradición o la norma social han asentado una serie de conductas oportunas. Para cada ocasión, hay un comportamiento, un modo correcto de actuar que determina la parte social de los encuentros interpersonales. Por ello, el incumplimiento de estas normas podrían perjudicar las imágenes de nuestros interlocutores.

Algunos teóricos la definen como una cortesía con alto grado de ritualización, relacionada no sólo con situaciones formales, ceremonias y actos ritualizados sino también con situaciones cotidianas y con comportamientos de respeto convencionales como saludos, despedidas, disculpas, felicitaciones, fórmulas de tratamiento, etc. Además, este tipo de cortesía va ligada a los géneros discursivos, a las costumbres sociales y a los códigos y tradiciones de cada cultura.

La cortesía es un elemento clave dentro del estudio de las culturas. Por ejemplo, Briz (2004) reflejó que para conocer si una cultura es de más acercamiento o de más distanciamiento hay que valorar, entre otras cosas, la frecuencia y el tipo de cortesía empleada. De ahí, que la frecuencia de uso de la cortesía mitigadora, de carácter

reparador o compensatorio por un potencial daño a la imagen, definida por Brown y Levinson en 1987 considere a una cultura de más distanciamiento que a aquellas culturas en las que predomina la cortesía valorizadora. Asimismo, según Barros, este tipo de cortesía no está determinada por los riesgos de amenaza a la imagen.

Otros de los parámetros que se pueden destacar para el análisis de las relaciones de respeto son los conocidos como parámetros sociolingüísticos, es decir, el nivel sociocultural, el sexo y la edad de los interlocutores. Algunos estudios muestran que las características sociales influyen en la cortesía, así como el nivel sociocultural y de instrucción de los interlocutores. Además, algunos análisis muestran las diferencias de uso de formas lingüísticas que mujeres y hombres emplean para demostrar cortesía, además de la edad. En el estudio llevado a cabo por las autoras Marta Albelda y M^a Jesús Barros nos afirman que autores como Myre y Stenström revelan que hoy en día los jóvenes muestran una menor preocupación en cuanto al empleo de estrategias de cortesía cuando interactúan con personas de su edad.

No obstante, todo lo citado anteriormente dependerá esencialmente de la situación comunicativa. Albelda y Barro (2013) afirman que Goffman propone que las situaciones formales requieren una mayor atención a las necesidades de imagen de nuestros interlocutores. Sin embargo, en las situaciones más informales un posible rasgo que se pueda clasificar como descortés, puede verse de otra manera si se tiene en cuenta la situación comunicativa (amistad, familia, complicidad), en definitiva, la relación interpersonal entre los interlocutores.

El género discursivo, el registro y el canal también son algunos puntos importantes que se pueden destacar en este análisis. Por eso, en cartas institucionales nunca emplearíamos intervenciones propias de un chat (hola a todos, ¡eh!, ¿qué tal?...) y tampoco a la inversa (estimados colegas, muy señor mío...).

En definitiva, se puede decir que la cortesía es un fenómeno sociopragmático que manejamos en la comunicación, en función de nuestras necesidades y que variará siempre dependiendo los contextos, las culturas y las situaciones en las que nos encontremos.

Llegados a este punto y tras un largo estudio sobre las posibles clasificaciones de nuestras fórmulas, se puede afirmar que, sin duda alguna, la cortesía es el principio fundamental por el que se rigen las fórmulas a las que nos referimos. Si hacemos una recapitulación, observamos que la fraseología concluye la clasificación de éstas definiéndolas como fórmulas rituales, de cortesía. Así pues, se podría deducir que una posible definición y clasificación de nuestras fórmulas: “Fórmulas de inicio y cierre en correos electrónicos y en correspondencia”, sería necesario tener en consideración ambas vertientes: la fraseología y la cortesía.

3. Análisis del corpus

Llevar a cabo una clasificación de fórmulas empleadas en correspondencia no es una tarea nada fácil y el principal motivo es que no existe una clasificación que las defina. Es cierto que se han realizado una serie de estudios y clasificaciones sobre fórmulas rutinarias pero ninguno que las categorice dentro de un contexto como el que estamos analizando. La mayoría de clasificaciones realizadas están analizadas en un contexto oral, en el que predominan una serie de elementos paralingüísticos tales como la tonalidad, la gestualidad, entre otros. Estos elementos complementan a las fórmulas, es decir, estas características son puntos clave para realizar un posterior análisis y clasificación. Sin embargo, en nuestro contexto, cartas y correos electrónicos, no jugamos con ninguna de esas características a nuestro favor. Por eso, para seleccionar una u otra fórmula en la mayoría de casos sólo partimos de la relación que se guarda con el destinatario.

La relación que se mantenga con el destinatario será esencial para hacer uso de una fórmula o de otra, además de emplear un registro concreto o, en la mayoría de casos, un formato u otro.

En este análisis, el lenguaje juega un papel muy importante para efectuar una posible clasificación. Para catalogar a una fórmula como informal o formal se tendrá que tener muy presente el lenguaje empleado; lenguaje en tanto que estilo y modo de hablar y escribir de cada persona en particular (DRAE en línea). Es cierto que hay numerosas fórmulas que se emplearán dentro de un lenguaje particular como por ejemplo “le saluda atentamente” que se utilizará junto a un lenguaje formal o “salut” utilizado junto

a un lenguaje informal. Sin embargo, existen otras fórmulas que se catalogarán de una manera o de otra dependiendo del lenguaje que le acompañe; fórmulas tales como *bonjour, hola, querido, cher/chère*, entre otras. Analizarlas no ha sido difícil pero clasificarlas en un extremo u otro sí, ya que en algunos casos se clasificarían como “intermedias”. Se podrían clasificar como intermedias dado que su registro variará no sólo en función del destinatario sino del lenguaje (culto, intermedio o coloquial). Por norma general, el lenguaje coloquial o informal se acentuará en correos electrónicos o en plataformas de mensajería instantánea mientras que el lenguaje culto, medio o formal se empleará más en cartas comerciales. Sin embargo, no se puede obviar el hecho de que el uso de cartas es menos frecuente y que en la actualidad, las cartas tradicionales como administrativas, comerciales, etc, se envían a través de correos electrónicos. En definitiva, los factores más importantes para llevar un análisis de este tipo son la relación que se tiene con el destinatario y el nivel de lenguaje empleado.

Asimismo, existen otros clasemas importantes para realizar un análisis de este tipo. Por ello, para realizar un análisis más completo, en nuestro análisis se clasificarán a las fórmulas en función de la posición discursiva (inicio o cierre), el registro (formal o informal), el formato (carta o correo electrónico) y la pragmática. Tras analizar estos elementos, se llevará a cabo la comparación contrastiva y se propondrá el equivalente de las fórmulas en la otra lengua.

3.1 Corpus Español

En primer lugar, analizaremos las fórmulas que componen nuestro corpus español en función de los siguientes registros propuestos.

3.1.1 Corpus de registro formal

- **Buenos días**

En un contexto cuyo canal de transmisión es la correspondencia, esta fórmula se usa en posición inicial, es decir, como fórmula de encabezamiento en cartas.

En español, el uso de esta fórmula lo entendemos como “saludo utilizado durante la mañana” (Diccionario Online Reverso). No obstante, esta definición es bastante general, ya que en la práctica y en algunos lugares, a partir de las 12:00 del mediodía la expresión utilizada es “buenas tardes”. Este uso dependerá del lugar en el que nos encontremos, además de las costumbres propias de cada persona o comunidad. En esta

expresión, sería interesante resaltar que en el español de España, la expresión se utiliza en plural: Buenos días. Sin embargo, en el español latinoamericano su uso frecuente es en singular: Buen día. Según algunos teóricos, el uso de estas expresiones en plural se debe a la similitud que guardan con el plural de las horas canónicas (maitines, laudes, vísperas). Asimismo, también se considera como un plural de respeto o distanciamiento.

Al tratarse de una fórmula tan amplia y tan general, su uso no se establece en un único formato. Por eso, la podemos encontrar tanto en cartas como en correos electrónicos.

Llegados a este punto del análisis de la expresión, el equivalente que podríamos atribuirle a esta expresión en francés sería: *bonjour*. Aunque como veremos en el análisis de las fórmulas en francés, esta forma de salutación también tendrá sus variaciones.

- **Buenas tardes**

Al igual que la fórmula anterior, la expresión “buenas tardes” se usa como fórmula de apertura en cartas y en correos electrónicos.

En español, la definición de esta fórmula sería “como salutación durante la tarde” (DRAE, Diccionario de la Real Academia Española en línea). Pero como ya se ha comentado anteriormente, limitar el uso de la expresión buenos días y buenas tardes es un hecho bastante complicado y que dependerá de las costumbres propias de cada ser humano. Sin embargo, para intentar proporcionar una explicación clara y sencilla del uso de expresiones como éstas, partiremos de la franja horaria.

Se emplearía buenos días desde la mañana temprano hasta el mediodía y se emplearía buenas tardes desde el mediodía hasta al anochecer. Por ello, siguiendo este patrón se podría concretar que la hora límite para el empleo de “buenos días” sería hasta las doce del mediodía y que la hora siguiente, las trece, sería la primera hora oficial de la tarde. De ahí que se diga: son las doce del mediodía y es la una de la tarde.

Esta definición sería como el punto de partida para poder establecer un límite del uso de estas expresiones. Sin embargo, no existe norma alguna que establezca un uso convencional de expresiones de salutación tales como buenos días, buenas tardes o buenas noches.

Del mismo modo que la expresión anterior, su uso en español de España es en plural mientras que en otros lugares hispanohablantes como Chile, Argentina, entre otros, el uso frecuente es en singular.

Tras el análisis de esta expresión, el equivalente que se podría atribuir a esta expresión sería *bonjour* pero como veremos a continuación, en la segunda parte del análisis de las expresiones francesas, también hay una serie de variaciones que dependerán de la hora, como en español.

- **Estimado/a + apelativo**

El uso de esta fórmula es frecuente en cartas y en la actualidad se emplea en muchas cartas comerciales. Se trata de una fórmula de inicio y está compuesta por un adjetivo (estimado) más un apelativo (señor, nombre propio, etc). Al ser un adjetivo, éste concuerda en género y número con el apelativo al que acompaña.

En la actualidad, ya son muchas de las cartas comerciales que recibimos a través de correos electrónicos. Por eso, podemos encontrar esta fórmula en ambos formatos.

El significado real de “estimado” es sentir aprecio o afecto por alguien. El empleo de esta fórmula no implica que el destinatario sea próximo a nosotros o que sintamos afecto por esa persona, ya que en muchos de los casos los interlocutores no se conocen. En la mayoría de casos, la fórmula establece una relación de cordialidad y respeto. Aunque es cierto que, en ocasiones, se puede usar para dirigirse a un amigo, compañero de trabajo, etc, el uso de esta fórmula dentro de este contexto está cayendo en desuso.

Un posible equivalente de esta fórmula cordial en francés sería *cher* + *apelativo*, muy utilizado también en cartas comerciales.

- **Muy señor/a mío/a**

La expresión que se va a tratar está considerada como una expresión muy formal compuesta por un sustantivo (señor/a) más un posesivo (mío/a). El género y número del posesivo y del sustantivo variará en función del sexo de la persona a la que nos dirijamos.

La fórmula muy señor/a mío/a es el tratamiento que se le da a una persona para dirigirse a ella, ya sea bien de forma escrita u oral. Es una expresión muy formal por lo que sólo

la encontraremos en correspondencia y concretamente, en cartas comerciales. Con esta fórmula se pretende establecer una relación muy cortés con nuestro interlocutor, por eso, a diferencia del caso anterior, nunca la encontraremos en cartas dirigidas a familiares, amigos, etc.

En francés, un posible equivalente de esta expresión sería *cher+apelativo*. En francés, el *cher + apelativo* denota una gran cordialidad y respeto, por eso, la mayoría de fórmulas francesas establecidas como formales comenzarán por *cher + apelativo*, a pesar de que en español hayan distintas formas de expresar este grado de formalidad.

- **Apreciado/a + apelativo**

La fórmula *apreciado + apelativo* tiene un papel muy parecido a la fórmula *estimado + apelativo*. *Apreciado* es un adjetivo que concordará en género y número con el apelativo que le sigue. El uso de esta fórmula se hace dentro de un contexto muy formal y aunque el significado de *apreciado* sea sentir cariño o afecto no quiere decir que los interlocutores mantengan una relación familiar. La relación que se establece al empezar una carta con esta fórmula es un tipo de relación respetuosa.

En la actualidad, *apreciado + apelativo* se utiliza en cartas comerciales y administrativas por eso, el formato en el que puede aparecer esta fórmula puede ser tanto en cartas como en correos electrónicos, ya que hoy en día son muchas de las cartas comerciales y administrativas que se reciben por correo electrónico.

La posición discursiva de esta fórmula es de inicio y un posible equivalente que podría asociársele es *honoré + apelativo* o *cher + apelativo*. En francés, estas fórmulas poseen un grado elevado de cortesía. Sin embargo, la fórmula *honoré + apelativo* ha caído en desuso y en la actualidad nadie lo utiliza como fórmula cordial en cartas.

- **Distinguido/a señor/a**

En correspondencia esta fórmula se utiliza en posición inicial. Al igual que las anteriores, está compuesta por un adjetivo (*distinguido*) más un sustantivo (*señor*). Al seguir el mismo patrón que las demás, la concordancia variará en función del sexo y del número de personas a las que nos dirigamos.

El uso de esta expresión es característico de las cartas comerciales aunque en la práctica se usa mucho más otras expresiones como las anteriores (*apreciado* o *estimado +*

apelativo). El registro de dicha expresión es bastante formal y un posible equivalente en francés, al igual que las fórmulas anteriores, podría ser *cher monsieur/ chère madame*.

- **Un saludo/Saludos/Un saludo cordial**

Según las define el DRAE, se tratan de expresiones de cortesía cuya posición discursiva en correspondencia es inicial y se usan en un registro formal. El registro de estas expresiones es bastante claro, es decir, hoy en día es poco usual encontrar esta serie de expresiones en un contexto familiar. Sin embargo, es muy común y bastante convencional el uso de este trío de expresiones en cartas comerciales. Las tres denotan un gran respeto y cordialidad entre los interlocutores y pueden aparecer tanto en cartas como en correos electrónicos pero siempre dentro de este contexto.

El equivalente francés de estas fórmulas podría ser *sincères salutations*. Esta fórmula francesa entraría dentro del mismo registro y cumple las mismas características que las españolas.

- **Cordialmente**

Expresión definida por el DRAE como afectuosamente, de corazón. Se trata de una fórmula de posición discursiva final cuyo registro es formal. Su uso es muy frecuente en cartas comerciales y administrativas en las que la relación entre los interlocutores es solamente cordial. El formato en el que aparece la expresión puede ser tanto en cartas como en correos electrónicos, ya que como se ha mencionado anteriormente, son muchas de las cartas administrativas que recibimos a través de correos electrónicos.

Cordialement es el equivalente en francés del término, el cual es muy parecido al término español tanto en forma como en sentido.

- **Atentamente**

Se define a atentamente como expresión que denota atención o respeto. En español, esta fórmula aparece en posición final en forma de despedida en cartas comerciales y administrativas. Por eso, se define como una expresión muy usada en un registro formal tanto en cartas como en correos electrónicos.

Para expresar este mismo sentimiento de atención y respeto en francés, se emplea una frase más completa que en español se utiliza también “le saluda atentamente” pero que

en ocasiones se reduce a un simple “atentamente”, ya que es más breve y tiene las mismas connotaciones. La expresión francesa es *veuillez agréer, Madame/Monsieur, mes salutations distinguées*.

3.1.2 Corpus de registro informal

- **Querido/a + nombre**

La siguiente expresión está compuesta por un adjetivo (querido/a) más un nombre. Esta expresión sigue el patrón de adjetivo + nombre, por lo que concordará en género y número con el nombre al que acompañe.

La posición discursiva de la expresión es inicial y se considera como una fórmula de encabezamiento que se usa para dirigirnos a alguien con quien se mantiene una relación de confianza, especialmente amistosa o afectuosa, precediendo al nombre que señala al destinatario (Oxford Dictionaries). Tras esta definición se puede clasificar a esta expresión dentro de un registro informal.

Al igual que en algunos casos anteriores, esta expresión se utiliza tanto en cartas como en correos electrónicos para dirigirse a alguien con quien se tiene una relación bastante cercana.

El equivalente francés más frecuente que se corresponde con esta expresión es *cher + prénom*. Anteriormente se mencionó que la mayoría de fórmulas cortés en francés están introducidas por el adjetivo *cher*. Sin embargo, en esta ocasión *cher* viene acompañado por el nombre, lo que denota que los interlocutores ya se conocen y tienen una relación cercana.

- **Hasta pronto**

El diccionario WordReference define a esta expresión como fórmula de despedida y la clasifica dentro de un registro informal. En la práctica y dentro de un contexto formal, es inusual emplear el “hasta pronto” para despedirnos de alguien. Sin embargo, lo encontraremos en situaciones en las que los interlocutores ya se conocen y mantienen una relación amistosa, familiar o cercana. Además, con el empleo de esta fórmula estamos expresando el deseo de volver a hablar y tener nuevas noticias de nuestro destinatario.

Como sucede con algunas de las otras fórmulas, su uso puede ser tanto en cartas como en correos electrónicos. Un equivalente claro que podría otorgársele en francés a esta expresión sería *à bientôt*.

- **Un abrazo**

No existe ningún recurso que nos proporcione la definición exacta de esta expresión en correspondencia. Sin embargo, tras analizar el contexto en el que aparece se podría establecer una pequeña y clara definición, que podría ser la siguiente: fórmula de despedida familiar cuya posición discursiva es de cierre. Dada la definición debería clasificarse dentro de un contexto informal en el que los interlocutores son muy próximos y hay un gran afecto entre ambos. El formato en el que pueden aparecer son cartas o correos electrónicos, aunque en la actualidad es bastante más usual en correos electrónicos, ya que las cartas amicales han caído en desuso.

El equivalente en francés que se acuña a un abrazo es *affectueusement*, que al igual que el término español expresa un gran acercamiento entre los interlocutores.

3.1.3 Corpus común a ambos registros.

- **Hola**

Forma de saludo y de encabezamiento utilizada como salutación familiar (DRAE, Diccionario de la Real Academia Española en línea).

El uso de esta interjección es bastante frecuente en correspondencia sobre todo dentro de un lenguaje familiar. La definición de esta expresión puede ser bastante confusa, ya que está definida como una expresión familiar y por eso, a veces, se relaciona con el lenguaje informal. Sin embargo, es cierto que dependiendo del canal de transmisión y del contexto en el que nos encontremos, podrá parecer una expresión más informal o menos. Por eso, se podría afirmar que en el canal escrito, la expresión “hola” se utilizaría mucho más en situaciones familiares, con amigos, familia, conocidos y allegados que con personas a las que conocemos pero con las que no tenemos un gran acercamiento, por ejemplo un profesor, un médico, entre otros. En este caso, en vez de usar “hola” usaríamos buenos días o buenas tardes. Sin embargo, el uso del hola es mucho más amplio en el oral y dependiendo del contexto será más informal o menos. Esto se debe a que en el oral hay una serie de características que influyen como el tono

de voz, muecas, el uso de algún elemento cortés seguido del hola y sobre todo el contexto.

Esta expresión puede aparecer en ambos formatos, correspondencia y correo electrónico. Pero en la actualidad, el uso de la correspondencia es bastante escaso y se ha quedado limitado a correspondencia administrativa tal como facturas de luz, cartas de bancos, entre otras. En estos casos, no se hará un uso del hola sino un uso mucho más formal como buenos días, estimado cliente, etc. Por otra parte, el uso de esta interjección será muy abundante en correos electrónicos, en plataformas de mensajería instantánea, entre otros.

Finalmente, algunos de los equivalentes en francés que podríamos proporcionar a esta expresión serían *bonjour* (con un valor más formal) y *salut* (dentro de un contexto más informal).

- **Hola a todos**

La clasificación de la expresión “hola a todos” es bastante parecida a la expresión anterior. Es una expresión utilizada al principio de la carta, como fórmula de apertura y cuyo registro es muy difícil de clasificar.

En primer lugar y según el DRAE, se trata de una expresión de salutación familiar (para referirse a un grupo de personas). Sin embargo, clasificar esta expresión como formal o informal dependerá no sólo del contexto sino también del medio y la relación interpersonal de los interlocutores. Así pues, en el oral se podrá utilizar esta expresión como forma de saludo grupal y determinar el registro será cuestión del contexto, de la forma de actuar de cada persona y del uso de algún marcador cortés. En el escrito, el empleo de esta expresión es totalmente diferente. Por una parte, en registros muy formales nunca encontraremos un “hola a todos” sino un buenos días compañeros, estimados colegas, entre otros. Sin embargo, nuestro análisis parte de un corpus en el que se han recogido fórmulas empleadas por profesores dirigiéndose a un grupo de alumnos con un “hola a todos”. Dentro de este contexto, no se podría concretar que estamos ante una situación informal, puesto que no es así. No obstante, se podría considerar que estamos ante una situación donde existe un trato más cercano, puesto que alumnos y profesores ya se conocen, pero en el que el respeto y la cordialidad siempre

están presentes. Por otra parte, el “hola a todos” será muy común y muy frecuente en situaciones en las que priman el afecto, la cercanía y la familiaridad.

3.2 Corpus Francés

En esta segunda parte, realizaremos el análisis de las fórmulas francesas que componen nuestro corpus. Al igual que el análisis anterior, las analizaremos en función de una serie de clasemas como el registro, la posición discursiva, el formato y se llevará a cabo la comparación contrastiva. Por último, se clasificarán en función del registro.

3.2.1 Corpus de registro formal.

- **Bonjour**

Se trata de una fórmula de salutación que se emplea en posición inicial y cuya clasificación no es fácil.

En primer lugar, existe la controversia del uso de esta fórmula. Sin embargo, al igual que pasaba con la fórmula española buenos días, no existe una norma general para el empleo de esta fórmula francesa y por ello, su uso variará en función de una serie de características.

En general, se utiliza *bonjour* desde la mañana hasta que se pone el sol. No obstante, esto variará según la estación del año en la que nos encontremos, además de las costumbres propias de cada región y de cada persona. Así, en invierno se dirá *bonjour* hasta las 17 o 18 h mientras que en verano se usará hasta las 20 o 21 h.

Según en la situación en la que nos encontremos, el registro de esta expresión variará. En el oral, el empleo de esta expresión es muy cortés, ya que su uso es mucho más frecuente en situaciones en las que los interlocutores no guardan una relación cercana que en situaciones en las que sí existe una relación familiar. En el escrito, también se considera como una expresión formal utilizada en un contexto en el que prima la cordialidad. Sin embargo, a pesar de que se considere de esta forma, en situaciones de elevada formalidad nunca se empleará *bonjour*, más bien se usarán fórmulas como *cher monsieur*, *chère madamme*, entre otras.

Al tratarse de una fórmula impersonal y estándar se puede usar tanto en cartas como en correos electrónicos y sus posibles equivalentes en español podrían ser buenos días, hola o buenas tardes.

Se traducirá por buenos días cuando nos encontremos en una situación formal y dentro de un horario desde la mañana temprano hasta entre las 12-15 horas del día. Al igual que buenos días, se traducirá por buenas tardes cuando nos encontremos en una situación formal y en un horario a partir de las 1-15 horas del día hasta la noche. Sin embargo, se podría traducir por hola cuando estuviéramos dentro de un contexto informal en el que existe una relación muy cercana.

- **Bonjour + surnom**

Al igual que la expresión anterior, esta expresión se emplea como posición discursiva inicial para dirigirse a alguien que ya conocemos.

Se trata de alguien a quien ya conocemos, de ahí que detrás de la expresión se utilice su apellido, su nombre de pila, señor, señora, pero es una persona a la que apreciamos pero con la que no tenemos una relación de amistad o familiar. Por ello, clasificar a esta expresión compuesta de informal o formal es una tarea complicada. Se podría concretar que es una expresión más bien considerada como formal, ya que a pesar de conocer a nuestro destinatario, se emplea dentro de un contexto muy cordial y posiblemente, el lenguaje utilizado dentro de ese contexto estará dentro de una línea bastante formal.

Además, se usa tanto en cartas como en correos electrónicos y su posible equivalente en español sería buenos días + apelativo.

- **Cher/chère + surnom**

Fórmula que expresa cortesía y que se utiliza en posición discursiva inicial y dentro de un contexto formal.

Esta fórmula está compuesta por un adjetivo (*cher*) seguido de un apelativo ya sea *madame*, *monsieur*, etc. El adjetivo concordará en género y número con el sobrenombre al que acompañe.

Esta expresión es bastante frecuente dentro de un contexto formal en el que destacan la cordialidad y el respeto. Asimismo, en la mayoría de casos en las que se emplea esta fórmula los interlocutores no se conocen, ya que se trata normalmente de cartas comerciales o administrativas.

En la actualidad, es frecuente recibir cartas administrativas y comerciales a través de correos. Por ello, los distintos formatos en los que puede aparecer esta expresión son cartas y correos electrónicos.

Algunos de los equivalentes que se le pueden atribuir a esta expresión serían: estimado + apelativo o distinguido señor/a.

- **M/Mme**

La expresión que se va a analizar se trata de la abreviatura de las palabras *monsieur/madame*. Se utiliza en posición discursiva inicial en forma de apertura en correspondencia.

Monsieur se utiliza cuando nuestro destinatario es un hombre y *madame* se emplea cuando nos dirigimos a una mujer. En algunos casos, puede ser que se desconozca la identidad de la persona a la que le escribimos y en estos casos, es frecuente el uso de *M/Mme* para evitar confusiones.

El registro de esta fórmula es muy formal y se emplea en correspondencia administrativa y comercial. El uso de esta expresión puede darse tanto en cartas como en correos electrónicos y su equivalente español es Sr.-Sra. La abreviatura Sr. equivale a señor y Sra. a señora. Al igual que en francés, pueden aparecer juntos Sr.-Sra. para evitar posibles confusiones y además, también se emplea dentro de un contexto muy formal en el que no se tiene ningún tipo de relación con el destinatario y lo que se pretende es mantener una relación cordial y de respeto.

- **M/Mme + nom**

La definición de esta expresión es exactamente igual que la expresión precedente. Se trata de una fórmula de posición inicial compuesta por dos abreviaturas *M/Mme*. Sin embargo, en este caso viene acompañado por el apellido, esto quiere decir que al emplear esta fórmula se conoce la identidad de la persona a la que le escribimos por lo que si nos dirigimos a una mujer emplearemos *Mme* y si es a un hombre *M*.

El equivalente español es Sr.-Sra más apellido. Ambas expresiones cumplen las mismas características, se utilizan dentro del mismo contexto y del mismo registro.

- **Sincères salutations**

Fórmula utilizada en posición discursiva final como cierre en correspondencia. Se trata de una expresión muy formal que expresa cordialidad.

Esta fórmula se usa en correos electrónicos y cartas comerciales. Este tipo de expresión nunca lo veremos como fórmula de cierre en contextos familiares, ya que se trata de una expresión muy formal que denota mucho respeto y cordialidad.

El equivalente español de esta expresión es “le saluda atentamente”. El contexto en el que se emplea esta fórmula es el mismo en el que se emplea la fórmula francesa. Una situación formal en lo que lo primordial es la cortesía.

- **Veillez agréer mes salutations distinguées**

Expresión de cortesía empleada en posición final para despedirse de alguien dentro de un registro muy formal. Esta fórmula se diferencia de las otras en que está compuesta por sujeto, verbo más complemento.

Además, se utiliza expresamente en cartas y en correos electrónicos comerciales y se considera como una fórmula clásica utilizada en estos contextos. En algunos de los contextos en los que más suele aparecer es en cartas de motivación en las que se solicita un puesto de trabajo.

En español no existen fórmulas que se utilicen dentro de estos contextos que tengan una estructura similar a la fórmula francesa. Por ello, en el español utilizaremos “le saluda atentamente” al igual que la expresión anterior.

- **Cordialement/ Bien cordialement**

Fórmula definida por Le Petit Robert como una forma de salutación cordial y espontánea utilizada al final de las cartas.

Estamos ante una fórmula compuesta por un adverbio. Se podría clasificar a esta fórmula dentro de un registro formal en una situación en la que la relación entre los interlocutores es cordial. Esta fórmula es una de las fórmulas más usadas en correspondencia, donde prima la cordialidad pero donde no estamos ante situaciones muy formales. Algunas situaciones en las que se emplea podrían ser correos electrónicos con profesores, con compañeros de trabajo dentro de una situación laboral, etc.

En español, la fórmula empleada sigue la misma clasificación y se trata de un adverbio “cordialmente”. Al igual que en francés, esta expresión se utiliza en contextos similares y nunca la veremos escrita en correspondencia entre amigos o familiares.

3.2.2 *Corpus de registro informal.*

- **Bonjour + prénom**

Esta fórmula sigue la misma clasificación de las dos anteriores. Se trata de una fórmula en posición discursiva inicial empleada como forma de salutación dentro de un contexto en el que ya se mantiene un trato más cercano.

Al conocer el nombre de nuestro destinatario, ya estamos concretando que se trata de una fórmula utilizada en un contexto familiar y que se emplea en ambos formatos. Por ello, se puede concretar que es una fórmula cuyo registro es informal. Su equivalente español equivaldría a hola + nombre.

- **Bonjour les amis**

Expresión utilizada en posición inicial para dirigirse a un grupo de personas en correos electrónicos.

Se utiliza dentro de un contexto informal en el que ya se conoce a nuestros destinatarios y con los que ya se tiene una relación familiar. Seguramente, para dirigirse a un grupo de personas en una situación formal se utilizaría más bien *chers amis*.

Un posible equivalente que podría dársele a esta expresión sería: hola a todos, hola compañeros, entre otras.

- **Cher/chère + prénom**

Fórmula empleada en posición inicial en correspondencia y que expresa la familiaridad. La fórmula que vamos a tratar está compuesta por un adjetivo seguido de un nombre y en este caso, el adjetivo concordará en género y número con el nombre al que acompaña.

Se utiliza en situaciones en las que priman la cercanía, la amistad, la familiaridad, entre otras. Es una fórmula expresiva que denota cariño, afecto y aprecio por la persona a la que nos dirigimos.

Esta fórmula suele aparecer tanto en cartas como en correos electrónicos aunque en la actualidad, el envío de cartas amicales ha caído en desuso y se utiliza mucho más en correos electrónicos.

Uno de los equivalentes en español de esta fórmula sería querido + nombre. Muy utilizado en correspondencia amical y que cumple las mismas características que la fórmula francesa.

- **Coucou/Cc**

Fórmula utilizada en posición discursiva inicial en forma de encabezamiento de un correo electrónico. Estamos ante una fórmula relativamente reciente en correspondencia y cuyo origen se remonta a un juego de niños llamado *la cache-cache*, conocido en español como el escondite.

En el oral, esta expresión ha sido utilizada para llamar la atención de alguien cuando nos encontramos por sorpresa. Sin embargo, esta expresión también ha pasado al escrito y se define como una fórmula de salutación familiar (*dire coucou/ faire coucou*). Se utiliza en situaciones en las que existe una relación muy cercana entre los interlocutores y tiene una carga semántica de alegría, amistad, etc.

Este tipo de fórmulas nunca aparecería en situaciones formales ni tampoco en cartas, aparece en correos electrónicos y en ocasiones aparecerá con la fórmula abreviada *Cc*.

El equivalente de la fórmula en español sería un hola pero un hola con gran expresividad, entre exclamaciones. En la actualidad, entre los jóvenes se está empezando a usar el “holi” como un derivado del hola que tiene mucha más expresividad y que en algunos casos y siguiendo este contexto familiar podría ser un posible equivalente.

- **Salut/Slit**

Fórmula que puede ser utilizada en forma de apertura o cierre dependiendo del contexto. El diccionario Larousse en línea la define como “fórmula que se emplea cuando nos encontramos o nos despedimos de alguien”. En el oral, esta fórmula puede utilizarse tanto al principio de una conversación como al final, para cerrar la conversación. En el escrito, es más común que aparezca en posición inicial como encabezamiento en correspondencia.

Se trata de una fórmula que se utiliza dentro de un contexto informal entre amigos o familiares. Uno de los posibles equivalentes en español sería hola, para empezar una carta y adiós o hasta luego como fórmula de despedida.

- **À demain**

Expresión utilizada en posición discursiva final y compuesta por una preposición “à” más un sustantivo “*demain*”. Existen numerosas expresiones que siguen la misma estructura como *à lundi, à bientôt, à samedi, etc.*

Con estas expresiones nos estamos despidiendo de alguien hasta un determinado día. Por ejemplo, con la expresión de *à demain* queremos despedirnos de una persona a la que seguramente volveremos a ver mañana. En la actualidad, se trata de una fórmula que se utiliza en plataformas de mensajería instantánea y en correos electrónicos, ya que al tratarse de medios más rápidos y accesibles el empleo de fórmulas como *à demain* es más frecuente. En español, también tenemos una estructura muy parecida a la francesa, preposición más sustantivo, “hasta mañana” que se emplea en situaciones en las que existe una relación muy cercana y con personas a las que estamos seguros de que las volveremos a ver mañana o hablaremos con ellas.

- **À plus/ À +**

Fórmula usada en posición discursiva final en correspondencia que se utiliza al final de un encuentro, de un diálogo o de una conversación.

Estamos ante una fórmula empleada dentro de un contexto informal con la que nos despedimos de alguien al que no se tardará mucho en volver a encontrar, hablar o saber de él. Por ello, su uso es bastante frecuente en plataformas de mensajería instantánea y correos electrónicos, ya que son sistemas rápidos de mensajería en los que en la mayoría de veces priman las relaciones amistosas o familiares entre los interlocutores. Este tipo de fórmulas, al igual que en el oral, nunca las encontraremos en contextos formales, ya que pertenecen a un nivel de lengua más informal. Asimismo, en muchas conversaciones entre jóvenes, se usará la abreviación de dicha fórmula “*À +*”.

En español, un posible equivalente de dicha fórmula sería hasta luego que dentro de este contexto cumpliría las mismas características. Sin embargo, hasta luego también podría usarse en otros contextos un poco más formales.

- **Gros bisous/ bisous**

Fórmula utilizada en situaciones familiares o amistosas en las que los interlocutores mantienen una relación muy cercana. Está compuesta por un adjetivo *gros* más un sustantivo *bisous* y se trata de una fórmula de posición discursiva final con la que se pone fin en correspondencia. Puede aparecer tanto en cartas como en correos electrónicos amicales y un posible equivalente en español de esta fórmula sería muchos besos o besos.

3.2.3 *Corpus común a ambos registros.*

- **. Amicalement**

Al igual que la fórmula anterior, *amicalement* se trata de una fórmula en posición discursiva final utilizada como fórmula de cierre en correspondencia.

Realizar una clasificación del registro de esta fórmula no es algo sencillo, ya que si siguiésemos la raíz de la fórmula “amical” podríamos clasificarla dentro de un registro informal. Sin embargo, en la práctica esto no sucede de esta forma, ya que dentro de situaciones muy cercanas entre amigos o familiares son pocas las veces en las que nos encontraremos esta fórmula.

Tras analizar esta fórmula, se podría destacar que se trata de una fórmula que denota cortesía y que se utilizará en situaciones formales pero en las que el trato entre los interlocutores es más cercano que en las situaciones anteriores pero sin llegar al extremo de situaciones familiares o amistosas muy cercanas.

Uno de los equivalentes que se han encontrado para esta fórmula en español es “amistosamente”. Sin embargo, en la práctica no se utiliza esta fórmula y la mayor parte de los redactores de cartas se decantarán por un cordialmente en situaciones formales.

- **Bon week-end**

Fórmula compuesta por un adjetivo “*bon*” más un sustantivo “*week-end*”. Con este tipo de fórmulas se expresa el deseo, en este caso se expresa el deseo de que nuestro destinatario pase un buen fin de semana. Esta fórmula puede variar dependiendo el tipo de deseo que queramos demostrar por ejemplo podría ser *bon lundi, bonne soirée, bon*

apétit, entre otros. Por ello, el adjetivo concordará en género y número con el sustantivo al que acompañe.

Centrándonos en nuestra fórmula, se podría mencionar que se trata de una fórmula en posición discursiva final con la que se pone fin a cartas o correos electrónicos. La clasificaremos como una fórmula informal aunque con esto no se quiere decir que en todos los contextos que aparezca esta expresión se clasifique como tal. La clasificación propuesta para el registro de dicha fórmula viene dada por la frecuencia de aparición en contextos más informales como correos electrónicos con compañeros de clase, con familiares, etc. Aunque también podría darse el caso de correos electrónicos con profesores con los que no estamos ante un registro informal y no existe una relación muy formal.

En la actualidad, su uso se limita a correos electrónicos, ya que, como se ha mencionado anteriormente, las cartas amicales han caído en desuso. Lo mismo sucede con su equivalente español “buen fin de semana”. En español, el uso de esta fórmula cumple las mismas características que su parejo francés pero en español esta frase viene introducida en la mayoría de casos por una frase de relativo “que pases buen fin de semana” o de imperativo con valor de deseo “pasa un buen fin de semana”.

4. Conclusiones

Una vez establecido el estado de la cuestión y realizado el análisis del corpus se puede dar paso a las conclusiones siguientes:

En primer lugar y tras un largo periodo de documentación para establecer el estado de la cuestión, propongo una definición concluyente para este tipo de fórmulas: se trata de fórmulas rutinarias utilizadas de forma convencional y que se caracterizan por rasgos como la edad, el sexo, el canal, la situación, la intención comunicativa y la situación personal de los interlocutores, entre otros.

Esta definición nos lleva a pensar que estos tipos de fórmulas variarán en función del sociolecto en el que se empleen, lo que se conoce como variación diastrática. De este modo, fórmulas consideradas como de registro formal en unas sociedades no tendrían por qué serlo para otras y así sucesivamente con todas las fórmulas posibles en los diferentes registros. De esta manera y como se puede apreciar en nuestro estudio anterior, estaríamos ante un tipo de variación diafásica en el que existirían tres categorías: registros formales, informales y comunes a ambos registros.

Seguidamente, al hacer el recuento de las expresiones, se puede afirmar que la mayoría de fórmulas que componen nuestro corpus pertenecen al registro formal en ambos idiomas.

Por consiguiente, podemos extraer una nueva conclusión de este balance: en la actualidad, la correspondencia tradicional por vía de correo postal ha caído en desuso en cuanto al registro informal. Sin embargo, esto no quiere decir que no siga existiendo este tipo de correspondencia, sino que lo que ha cambiado es el medio de comunicación. La mayoría de los mensajes amistosos se mandan a través de correos electrónicos o a través de las nuevas plataformas de mensajería instantánea.

Además, en lo relativo a las fórmulas de inicio en el registro informal, tras un largo estudio a partir de mis propios correos electrónicos, conversaciones de chat y correspondencia utilizados para el corpus, se ha podido comprobar que, en la actualidad y sobre todo entre los españoles, es menos frecuente empezar una conversación con una de estas fórmulas. Podríamos afirmar que en este registro la cortesía se expresa

mediante la morfología como por ejemplo, los tiempos verbales o que entre los jóvenes o personas muy allegadas no es necesario establecer ese grado de cortesía.

Sin embargo, tanto los correos electrónicos que componen mi corpus francés (registro informal) como las cartas comerciales (registro formal) comienzan con una fórmula de apertura. Por una parte, esto se debe a que el francés es una lengua que necesita todos los elementos necesarios para denotar esa cortesía y ese distanciamiento o acercamiento entre los interlocutores. Por otra parte, el español es una lengua más abierta y que no necesita tantos elementos para denotar respeto o cordialidad. Asimismo, esto conlleva obviamente a una gran diferencia en cuanto a la riqueza expresiva así como a la extensión de ciertas fórmulas y a los problemas traductológicos a los que nos podemos enfrentar a la hora de traducirlas de un idioma a otro.

Así pues, en cuanto a la extensión de las fórmulas, se puede deducir que casi todas presentan una extensión similar en ambos idiomas. Dentro del registro formal, la mayoría de las fórmulas tienen la misma estructura: adjetivo + apelativo o sustantivo + apelativo, etc. Sin embargo, en francés las fórmulas que denotan una mayor cordialidad tienen una estructura más compleja y extensa que en español, es decir, están compuestas por sujeto + verbo + complementos, mientras que en español, por ejemplo, la expresión se reduce simplemente a un adverbio. Algunas de las razones de esta extensión, se deben a que las fórmulas francesas son más arcaicas que las españolas y en la actualidad, todavía se conservan usos antiguos. También se debe a que las fórmulas españolas han evolucionado mucho más y se han adaptado a los nuevos medios.

Asimismo, resulta interesante resaltar algo que puede parecer paradójico, y es que dentro del registro informal, las fórmulas francesas no son tan extensas sino todo lo contrario: tienden a abreviarse mucho más que las españolas. A pesar de que dentro de este mismo registro las fórmulas en francés sean necesarias para entablar una conversación, en la actualidad la mayoría de ellas se abrevian. Se puede pensar que esto se deba a cuestiones de ahorro de espacio o tiempo.

Llegados a este punto, se podría establecer un posible vínculo entre las abreviaturas de las fórmulas francesas y la omisión completa de estas fórmulas en español. Al igual que las cuestiones propuestas como el ahorro de espacio o tiempo para la posible

explicación del uso de abreviaturas en francés, estas mismas también se podrían proponer para explicar el por qué en español es común omitirlas directamente.

Por último, se ha observado también una serie de equivalencias etimológicas en la mayoría de las expresiones, debido, sin duda, al origen común de ambas lenguas, como por ejemplo, *cordialmente/cordialment*. Asimismo, en los casos en los que no existe esta equivalencia, encontramos, sin embargo, equivalencias semánticas: *hola/salut*.

Todas estas reflexiones sirven para poder resolver los posibles problemas de traducción que puedan surgir en estos casos.

Desde mi punto de vista, elementos como el registro y concretamente el registro formal no plantea, a priori, un problema a la hora de traducir. Esto se debe a que este registro es bastante similar en ambas lenguas y en este caso, el traductor sólo tiene que respetar y saber cuál es el registro y el contexto al que se enfrenta además de detectar el nivel de lengua de las cartas o correos electrónicos.

Sin embargo y a mi parecer, uno de los posibles problemas de traducción que se pueden encontrar en este tema sería la traducción de ciertas cartas o correos electrónicos que pertenecen al registro informal. Esta problemática se centra en las omisiones que, por ejemplo, encontramos en las cartas/correos electrónicos españoles. Si un traductor tuviera que hacer frente a una traducción de este tipo, ¿qué debería hacer?: ¿respetar esa omisión que, en ocasiones, se hace por ahorro de espacio o tiempo? O al igual que en el caso del francés, que dentro del registro informal tienden a abreviar las fórmulas, ¿qué decisiones debe tomar el traductor?: ¿buscar una posible equivalencia que presente características parecidas a la fórmula original? o ¿traducirlo de una forma estándar para que cualquier persona pueda entenderlo?

Como ya he mencionado anteriormente, las cuestiones planteadas son algunos de los problemas que se han obtenido tras la realización del análisis. Sin embargo, para proporcionar una respuesta a éstas tendríamos que posicionarnos desde el punto de vista de la traducción y sobre todo, encontrarnos ante un encargo real, en el que, como se ha estudiado a lo largo de estos años, se podrá consultar al cliente y pedirle más información sobre el contexto en el que se va a presentar la traducción.

A modo de cierre de este trabajo de fin de grado y como opinión personal, me gustaría destacar que el tema elegido se trata de un tema muy interesante y que encontramos en el día a día desde tiempos inmemoriales. Asimismo, es una cuestión que, en la actualidad, presenta pocos estudios teóricos y sobre todo, pocos estudios que se centren en un análisis bilingüe.

Por ello, se ha decidido que sea objeto de estudio, para así, poder proporcionar un análisis innovador pero que, sobre todo, sirva de gran utilidad a cualquier interesado en el tema.

5. Anexos

En este apartado, encontramos los corpus realizados previamente que recogen de una forma sencilla las fórmulas compiladas para la realización de este trabajo. Además, estos corpus están divididos por lenguas y las fórmulas que los componen están clasificadas tanto de una forma esquemática como de una forma abreviada.

Como se puede apreciar, algunas de las fórmulas contienen una serie de abreviaturas para indicar, por ejemplo, de dónde se han extraído las diferentes definiciones. Por esta razón, el segundo apartado de este anexo recoge la definición exacta de estas abreviaturas utilizadas.

5.1 Corpus español

	Posición discursiva	Registro	Definición monolingüe	Definición bilingüe	Pragmática	Formato
Buenos días	Inicio	Formal	RVRS expr. saludo utilizado durante la mañana	Lrs: interj. bonjour	Forma de saludo empleada por las mañanas	Carta/electrónico
Buenas tardes	Inicio	Formal	DRAE expr. U. como salutación durante la tarde.	Lrs: interj. Hasta las siete (bonjour), después de las 7 (bonsoir)	Forma de saludo empleada por las tardes	Carta/electrónico
Hola	Inicio	Informal	DRAE interj. U. como salutación familiar.	Lrs: interj. Bonjour, salut (familiar)	Forma estándar para dirigirse a un amigo	Carta/electrónico
Hola a todos	Inicio	Informal	DRAE interj. U. como salutación familiar. / Para referirse a un grupo de personas	Rvrs: expr. Salut tout le monde	Forma estándar para dirigirse a un grupo de personas	Electrónico
Estimado/a + apelativo	Inicio	Formal	SD: Sentir aprecio o afecto por algo o alguien	Lrs: [en cartas] Cher monsieur	Fórmula corriente en correspondencia administrativa	Carta
Muy señor/a mío/a	Inicio	Formal	DRAE m.f (Señor/a) Tratamiento que se da a una persona real para dirigirse a ella de palabra o por escrito.	Lrs: Muy señor mío [en cartas]: Cher Monsieur	Forma de encabezamiento de una carta comercial	Carta
Apreciado/a + apelativo	Inicio	Formal	SD: Sentir cariño o afecto	WR: Honoré + surnom / Rvrs: Cher + surnom	Fórmula empleada en correspondencia	Carta/electrónico
Distinguido señor/a	Inicio	Formal	DRAE adj. Ilustre, noble, esclarecido.	Lrs: Cher monsieur/ Chère madame	Fórmula utilizada en correspondencia administrativa.	Carta/electrónico
Querido/a + nombre	Inicio	Informal	OD: adj. Se usa en los encabezamientos de las cartas dirigidas a alguien con quien se mantiene una relación de confianza, especialmente amistosa o afectuosa, precediendo al nombre que señala al destinatario.	Lrs: Cher/Chère + prénom	Forma para dirigirse a alguien con el que se tiene una relación íntima o familiar.	Carta/electrónico
Hasta pronto	Final	Informal	WR locs. col. Fórmulas de despedida.	Lrs: hasta pronto: à bientôt	Fórmula que expresa el deseo de volver a hablar con una	Carta/electrónico
Un saludo/Saludos/Un saludo cordial	Final	Formal	DRAE m. pl. Expresiones corteses.	Lrs: dirigir un saludo a alguien saluer quelqu'un / Sincères salutations	Forma de cierre empleada en cartas comerciales	Carta/electrónico
Un abrazo	Final	Informal	Forma de despedida amistosa	Lrs: un (fuerte)abrazo [en cartas] (très) affectueusement	Fórmula de cierre amistosa	Carta/electrónico
Cordialmente	Final	Formal	DRAE adv. m. Afectuosamente, de corazón.	Lrs: Cordialement	Foma de cierre empleada en cartas administrativa/comerciales	Carta/electrónico
Atentamente	Final	Formal	DRAE adv. m. Con atención o respeto.	le saluda muy atentamente veuillez agréer, Madame/Monsieur, mes salutations distinguées	Foma de cierre empleada en cartas administrativa/comerciales	Carta/electrónico

5.2 Corpus francés

	Posición discursiva	Registro	Definición monolingüe	Definición bilingüe	Pragmática	Formato
Bonjour	Inicial	Formal	LPR: Salutation qu'on emploie à toute heure du jour lorsqu'on rencontre qqn.	Lrs: Buenos días (le matin) Hola (salut)	Fórmula impersonal y estándar para la apertura de correspondencia	Carta/Electrónico
Bonjour + surnom	Inicial	Formal / Informal	LPR: Salutation qu'on emploie à toute heure du jour lorsqu'on rencontre qqn	Lrs: Buenos días (le matin)	Fórmula formal que se utiliza cuando nos dirigimos a alguien que apreciamos	Carta/Electrónico
Bonjour + prénom	Inicial	Informal	LPR: Salutation qu'on emploie à toute heure du jour lorsqu'on rencontre qqn	Lrs: Hola + nombre	Fórmula que se emplea cuando se tiene una relación informal	Carta/Electrónico
bonjour les amis	Inicial	Informal	LPR: Salutation qu'on emploie à toute heure du jour lorsqu'on rencontre qqn.	Hola a todos	Expresión empleada para referirse a un grupo de personas	Electrónico
Cher/Chère + surnom	Inicial	Formal	TLFI: Dans des formules de politesse, ou dans l'expr. de la familiarité	Lrs: [Dans une lettre] Estimado/a, querido/a	Fórmula que se utiliza cuando nos dirigimos a alguien que apreciamos	Carta/Electrónico
Cher/Chère + prénom	Inicial	Informal	TLFI: Dans des formules de politesse, ou dans l'expr. de la familiarité	Lrs: [Dans une lettre] Estimado/a, querido/a	Fórmula que se emplea cuando se tiene una relación informal	Carta/Electrónico
M/Mme + nom	Inicial	Formal	Abr.Mme. Madame: Titre donné à toute femme mariée, ou qui l'a été, ou, dans les relations courantes, qui est en âge de l'être	WR: Señor/ Señora + nombre/Sr.-Sra.	Fórmula utilizada para dirigirse a alguien de forma formal cuyo nombre se conoce	Carta/Electrónico
M/Mme	Inicial	Formal	Lrs: Abr. M. Monsieur: Titre qu'on donne aux hommes quand on s'adresse à eux ou quand on parle d'eux/ Abr.Mme. Madame: Titre donné à toute femme mariée, ou qui l'a été, ou, dans les relations courantes, qui est en âge de l'être	WR: Señor/ Señora /Sr.-Sra	Fórmula formal para dirigirse a un hombre o una mujer cuya identidad se desconoce	Carta/Electrónico

	Posición discursiva	Registro	Definición monolingüe	Definición bilingüe	Pragmática	Formato
Sincères salutations	Final	Formal	TLFI: Formule de salutation. Formule de politesse terminant une lettre.	Lrs: Le saluda atentamente	Fórmula formal muy utilizada en cartas comerciales	Carta/Electrónico
Veillez agréer mes salutations distinguées	Final	Formal	TLFI: Formule de salutation. Formule de politesse terminant une lettre.	Lrs: Le saluda atentamente	Fórmula clásica utilizada como cierre en cartas comerciales	Carta/Electrónico
Cordialement/ bien cordialement	Final	Formal	LPR: adv. D'une manière cordiale, spontanée (formule d'amitié, en fin de lettre)	Lrs: Cordialmente	Fórmula empleada cuando se tiene una relación con alguien a quien apreciamos	Carta/Electrónico
Amicalement	Final	Informal	LPT: adv. D'une façon amicale. TLFI: Dans des formules de politesse	WR: Amistosamente	Fórmula de despedida utilizada en relaciones "educadas"	Carta/Electrónico
Bon weekend	Final	Informal	LRS: bon: S'emploie dans des formules de souhait/ weekend: Congé de fin de semaine, comprenant généralement l'après-midi du samedi, ou le samedi entier, et la journée de dimanche	Rvrs context: Buen fin de semana	Fórmula de despedida con la que deseamos que nuestro destinatario pase un buen fin de semana.	Carta/Electrónico
Coucou/ Cc	Inicial	Formal	Lrs: Familier. Attire gaiement l'attention de quelqu'un lorsqu'on se montre par surprise ou pour rappeler sa présence. Rvrs: Dire coucou/faire coucou (saluer)	Rvrs: excl ¡Hola!	Fórmula empleada para saludar a personas cercanas. Esta fórmula tiene una gran carga de amistad, alegría, etc. (Wordreference forums)	Electrónico
Salut/Slt	Inicial/Final	Informal	Lrs: Formule qu'on emploie quand on aborde quelqu'un ou quand on le quite.	Lrs: ¡Hola!	Fórmula utilizada entre amigos para abrir o cerrar un correo electrónico.	Electrónico
À demain	Final	Informal	Lrs: Formule par laquelle on prend congé jusqu'au lendemain.	Lrs: ¡Hasta mañana!	Fórmula de despedida	Electrónico
Gros bisous/bisous	Final	Informal	Rvrs: Formule de salutation tendre	Rvrs: muchos besos, besos	Expresión utilizada al final de la carta. Se utiliza dentro de un contexto en el que el emisor es cercano a nosotros (amigo, familiar)	Carta/Electrónico
À +	Final	Informal	Wkt: Interjection employée à la fin d'une rencontre, d'un dialogue, d'une conversation.	Lrs: ¡Hasta luego!	Expresión empleada como saludo en un correo electrónico o en conversaciones de mensajería instantánea.	Electrónico

5.3 Abreviaturas

UFs (Unidades fraseológicas)

DRAE (Diccionario de la Real Academia Española)

Adj (Adjetivo)

Adv (Adverbio)

WR (WordReference)

Lrs (Larousse)

Rvrs (Reverso)

TLFI (Trésor de la langue française)

LPR (Le petit robert)

Wkt (Wiktionary)

OD (Oxford Dictionaries)

6. Bibliografía

- Albelda Marco, Marta; Barros García M^a Jesús. (2013) “El concepto de cortesía y los factores que condicionan su uso”. *La cortesía en la comunicación*. Madrid: Arco Libros, pp. 17-34.
- Alvarado Ortega, M.Belén. (2008) *Las fórmulas rutinarias en el español actual*. Alicante: Universidad de Alicante. Tesis doctoral inédita.
- Alvarado Ortega, M.Belén. (2010) *Las fórmulas rutinarias del español: teoría y aplicaciones*. Frankfurt: Peter Lang GmbH
- Arce, Charlotte. (2013) “Quelles formules de politesse utiliser dans un e-mail ?” *Terrafemina*. Versión electrónica: <<http://www.terrafemina.com/emploi-a-carrieres/carriere/articles/27496-quelles-formules-de-politesse-utiliser-dans-un-e-mail-.html>>
- Bas Liliane; Hesnard Catherine. (2006) *Escribir cartas Francés, los principales recursos para la correspondencia profesional y privada*. Citado por la traducción española de Agustín Garmendia.
- Blanc, Dominique. (2012) “La Lettre: les formules d’appel”. *Scriptitem*. Versión electrónica : <<http://www.scriptitem.com/2012/04/la-lettre-les-formules-dappel/>>
- Bourget, Mariée-Josée. (2012) “Le courriel”. *Visez juste en français*. Versión electrónica : http://www.visezjuste.uottawa.ca/pages/redaction/courriel_modele.html
- Corpas Pastor, Gloria. (1996) *Manual de Fraseología*. Madrid: Gredos.
- Deffrennes, Marine. (2011) “Envoyer un mail: quelles sont les erreurs à éviter ?” *Terrafemina*. Versión electrónica: <<http://www.terrafemina.com/culture/culture-web/outils/1502-netiquette--les-erreurs-a-eviter-dans-vos-emails-.html> >
- Fernández López, Justo. “Hispanoteca- Lengua y Cultura”. *Foro de consultas*. Versión electrónica: < <http://www.hispanoteca.eu/Foro-preguntas/ARCHIVO-Foro/Buenos%20d%C3%ADas%20y%20buenas%20tardes.htm>>
- Fernández López, Justo. “Hispanoteca- Lengua y Cultura”. *Foro de consultas*. Versión electrónica: < <http://www.hispanoteca.eu/Foro-preguntas/ARCHIVO-Foro/Buenos%20d%C3%ADas-buenas%20tardes-noches.htm>>
- García, Carlos. (2011) “Las fórmulas rutinarias en el español coloquial de Medellín y su área metropolitana”. Dialnet. Versión electrónica: <<http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3943440.pdf>>
- Henrard, Magali (2013) “Quelle formule de politesse devez-vous utiliser dans vos e-mails ?”. *Références*. Versión electrónica : <<http://www.references.be/carriere/evoluer/Quelle-formule-de-politesse-devez-vous-utiliser-dans-vos-e-mails>>
- Tools Management & Consultancy. (2003). “Curso redacción para administrativas”. MailxMail. Versión electrónica: <<http://www.mailxmail.com/curso-redaccion-administrativas/formulas-cierre-despedida>>
- Varios autores. (2014) “Estimados señores...y otras fórmulas de cortesía para la correspondencia”. *Protocolo & Etiqueta*. Versión electrónica:<http://www.protocolo.org/social/correspondencia/estimados_senores_y_otras_formulas_de_cortesia_para_la_correspondencia.html>

- Varios autores. (2015) “Reverso : Traductor, diccionario, traducción online”. Reverso. Versión electrónica: http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=ES
- Varios autores. (2015) “Diccionario de la Real Academia Española”. Real Academia Española. Versión electrónica: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>
- Varios autores. (2015) “Larousse: encyclopédie et dictionnaires en ligne”. Larousse. Versión electrónica : <http://www.larousse.fr/>
- Varios autores. (2015) “WordReference: Diccionarios en línea”. WordReference. Versión electrónica: <http://www.wordreference.com/es/>
- Varios autores. (2015) “Oxford Dictionaries- Dictionary, Thesaurus & Grammar”. Oxford Dictionaires. Versión electrónica: <http://www.oxforddictionaries.com/>
- Varios autores. (2015) “Le Trésor de la Langue Française Informatisé”. TLFi. Versión electrónica : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>
- Varios autores. (2015) “Dictionnaire Le Robert”. Le Petit Robert. Versión electrónica : <http://www.lerobert.com/>
- Varios autores. (2015) “Wikcionario”. Wiktionary. Versión electrónica: <http://es.wiktionary.org/wiki/Wikcionario:Portada>
- Weil, Sylvie. (1983). *Trésors de la politesse française*. París : Belin.